#19. ARE 1924, no. 356; SII 19, no. 378; SII 32, part 2, no. 166; TLI 8, 1639; *Āvaṇam* 3.2 [the whole inscription] by Thyagarajan. EDITION AND TRANSLATION FINISHED.

SII/ARE: On the south wall of the Agastyeśvara shrine, Agastyeśvara temple

Me: located on the two panels on the eastern side of Śiva – start at 3 quarters of the panel on the west and continues at the bottom of the next panel – on the edition, the last 4 lines are in fact found on top of the first line… Was it added after the engraving of the whole inscription? Signature of the Paḻuveṭṭaraiyar.

Inscription checked in situ and on (good) pictures.

[SII] This states that on an order issued by Aṭikaḷ Paḻaveṭṭaraiyar Kaṇṭaṉ Maṟavaṉār, the nāṭṭār (assembly) of Kuṉṟakūṟṟam changed the old name of the village Uṟattūr into Karuppūr, and removing the tenancy over it from Kāṭaṉ Mārāyaṉ, transferred it a janmabhūmi in favour of Veṅkaṭavaṉ Araṅkaṉ alias Cempiyaṉ Viṟaināṭṭu koṉār of Karuppūr for a fixed annual rent of 25 kaḻañcu of gold. This is a record of Uttamacōḻa.

Subrahmanya (1963: 17) assigns it to Uttamacōḻa.

(1) *svasti śrī* kopparakecaripaṉmaṟkku yā

(2) ṇṭu 15 ˚āvatu kuṉṟakkūṟṟattu nāṭ

(3) ṭomukku ˚aṭikaḷ paḻuveṭṭaraiyar kaṇṭaṉ ma

(4) ṟavaṉār ˚innāṭṭu ˚uṟattūṇp paḻam

(5) perum paḻaṅ kuṭiyu X nikki karuppūru

(6) ṭaiya veṅkaṭavaṉ ˚araṅkaṉāṉa cem

(7) piyaṉ viṟaināṭṭu konārkku *janma*

(8) *bhumi*yākak karuppūreṉṉum periṉāl kā

(9) ṇiceytu ˚itukku ˚āṭṭaivaṭṭam tāla

(10) ccemmaipoṉ ˚irupattaiyaṅkaḻañ

(11) cum *cantrāditya*val nilai ˚i[[1]](#footnote-1)ṟaiy āvatākavum nā

(12) ṭu tarañ ceyyumpotu ˚irupattaiyaṅ

(13) kaḻañcum allatu ˚eṟat tarañ ceyyāta

(14) tākavum ˚ipparicu *candrāditta*vat kāṇi

(15) yākac ceytu kuṭuttom nāṭṭār niṅ

(16) kaḷum ˚ipparicu ceytu kuṭuṅkaḷeṉṟaruḷi

(17) cceyya nāṭṭomum ˚iṉṉāṭṭu ˚uṟattū

(18) rai paḻamperum paḻaṅkuṭiyu nikki karuppū

(19) reṉṉum peyarākki ˚āṭṭaivaṭṭam nilai

(20) yiṟai tālaccemmaipoṉ ˚irupattai

(21) yaṅkaḻañcākki nāṭṭom tarañceyum po

(22) ṉ ˚irupattaiyaṅkaḻañcum allatu eṟatta {last line on this panel – goes on to the next panel, on the lower half}

(23) rañ ceyyātatākavum ˚i

(24) pparicu karuppūruṭaiya ve

(25) ṅkaṭavaṉ ˚araṅkaṉāṉa

(26) cempiyaṉ viṟaiṉāṭ

(27) ṭu koṉārkku *janmapūmi*yāka

(28) karuppūreṉṉum [pe]yar[i]ṉāl

(29) *cantrā*tittaval kāṇiyāka ˚a

(30) ṟaiyolai ceytu kuṭut

(31) tom kuṉṟakkūṟṟattu nāṭ

(32) ṭom [ci]ṟṟiṟaiyum ˚aṇa

(33) {line impossible to read}

The four following lines are on top of the line one in the fisrt panel!!! Were they added later? Added at the end in the edition. I am not sure the line 36 is correctly read in SII.

It cannot pertain to any other inscription on this façade because we clearly see the end of the others, and these different passages seem palaeographically close.

(34) ˚ivai paḻuveṭṭaraiyaṉ [kaṇṭa]ṉ maṟa

(35) vaṉeṉ ˚ivai eṉṉeḻuttu X ˚ipparicu ˚i

(36) cainto marutūruṭaiya kāṭaṉ mā[ṟu]yaṉe

(37) ṉ ˚ivai yeṉṉeḻuttu {the end of the line is blank}

[read with VVG]

Fortune! Prosperity! This is the 15th year of Kōpparakesarivarman; to us, the Nāṭṭār of Kuṉṟakkūṟṟam, Aṭikaḷ Paḻuvēṭṭaraiyar Kaṇṭaṉ Maṟavaṉār [ordered]: having removed (*nīkki*) the old (*paḻaṅ*) cultivators (*kuṭiyum*)[[2]](#footnote-2) and the old (*paḻam*) name (*pērum*) of Uṟattūr of this nāṭu, to the chieftain (*kōṉār*) of Viṟaināṭu, the Lord (uṭaiyaṉ) of Karuppūr, Veṅkaṭavaṉ[[3]](#footnote-3) Araṅkaṉ *alias* Cempiyaṉ, having made it into a kāṇi (*kaṇiceytu*) with the name (*pēriṉāl*) of Karuppūr (*karuppūr-eṉṉum*) as birth-land (*janma bhūmiyai* > from his birth > for his life); to this (*itukku*), every year (*āṭṭai-vaṭṭam*), twenty five (*irupattayaṅ*) *kaḻancu*s of wordly (*tālam*)[[4]](#footnote-4) fine gold (*cemmai poṉ*), as long as the sun and the moon endure, has to be (*āvatākavum*) a permanent tax (*nilai iṟai*); having come (*pōtu*) to make (*ceyyum*) the assessment/ranking (*tarañ*) of this *nāṭu*, the assessment/ranking (*tarañ*) should not be made (*ceyyātākavum*) more than (*allatu ēṟa* > lit. so that it does not rise above/above that which is not) twenty five *kaḻañcu*s; in this manner (*ipparicu*) having made (*ceytu*) as *kāṇi* (*kāṇiyāka*), as long as the sun and the moon endure, we gave (*kuṭuttōm*); when he[[5]](#footnote-5) graciously gave the order (*aruḷic ceyya* > lit. graciously made) “you also (*niṅkaḷum*) the Nāṭṭār, having made (*ceytu*) in this manner (*ipparicu*), you give (*kuṭuṅkaḷ*)[[6]](#footnote-6)” (*eṉṟu*), we all the Nāṭṭār (*nāṭṭōmum*), having removed (*nīkki*) the old (*paḻaṅ*) cultivators (*kuṭiyum*) and the old (*paḻam*) name (*pērum*) of Uṟattūr of this nāṭu, having taken (*ākki* > lit. having become) the name (*pēyar*) of Karuppūr (*karuppūr-eṉṉum*), having fixed (*ākki* > lit. having become) twenty five *kaḻañcu*s of wordly (*tāla*) fine (*cemmai*) gold (*poṉ*) for permanent tax (*nilai iṟai*) every year (*āṭṭaivaṭṭam*), we the Nāṭṭar (*nāṭṭōm*), when making (*ceyyum*) the assessment/ranking (*tarañ*), we should not make (*ceyyātatākavum*) the assessment (*tarañ*) above (*ēṟa*) that which is not (*allatu*) twenty five *kaḻañcu*s of gold (*poṉ*);

in this manner (*ipparicu*), to the chieftain (*kōṉār*) of Viṟaināṭu, Lord (*uṭaiya*) of Karuppūr, Veṅkaṭavaṉ Araṅkaṉ *alias* Cempiyaṉ, as *kāṇi* (*kāṇiyāka*), as long and the sun and the moon endure, with the name Karuppūr as a birth-land (*janma-pūmiyāka*), having made (*ceytu*) the palm-leaf (*ōlai*) drum-beating (*aṟai*),[[7]](#footnote-7) we gave (*kuṭuttōm*), we the Nāṭṭār (*nāṭṭōm*) of Kuṉṟakūṟṟam; all small taxes (*ciṟṟiṟaiyum*) XXX [last line unlegible];

The series of signatures comes above, starting with the Paḻuvēṭṭaraiyar king himself:

Those (*ivai*), I Paḻuvēṭṭaraiyaṉ Kaṇṭaṉ Maṟavaṉ, I have written (*eṉṉeḻuttu*) these (*ivai*); we have agreed (*icaintōm*) in this manner (*ipparicu*); I the Lord (*uṭaiya*) of Marutūr, Kāṭaṉ Māṟuyaṉ, I have written (*eṉṉeḻuttu*) these (*ivai*); [end of the line blank]

The series of signatures, probably to be related to the same order in this inscription, continues on the next panel (the eastermonst panel of the southern façade), on top.

Read on good pictures and in situ.

Panel of the southern façade – beginning difficult to read on the pictures

(1) {unlegible line}

(2) [ṉa/ḷa]ṭṭār [˚a]ṟaiyo X la X X

(3) l eḻutteḻutaṉāraiy eḻutiya

(4) X X mallūruṭaiya caṅkaṉ nāke

(5) X kamāṉṉeṉ ˚eḻuttu[p] puttūru

(6) ṭaiya tū[caṭi] koṉe ˚eṉattu[[8]](#footnote-8)

(7) ˚āṟaṇitallūr ˚uṭaiya ceruvan

(8) [˚u]ta co[mi]tevaṉ cuvāmi ˚ettu[[9]](#footnote-9)

(9) cāttaṉūr uṭaiya tiṇeyāṉ mā

(10) yilaṭṭi ˚eḻuttu {space} melmarut

(11) ttūr uṭaiya tiṇaiyāṉ kuṭitara

(12) ṅki ˚eḻuttu paṭṭuṭaiya [c]iṅka

(13) ṉeyyoṟaṉ eḻuttu

(14) ˚umapaḷakkāṉattūr uṭai

(15) ya ˚oṉeṉpāmpaṉ[[10]](#footnote-10) eḻu

(16) ttu ˚āṇpāṉ[[11]](#footnote-11) cukūr u

(17) ṭaiya cāttaṉ nampaṉ e

(18) ḻuttu[[12]](#footnote-12) kuṟṟūr uṭaiyaṉ ṉe

(19) {line difficult to read because of cement}

(20) ttu vākūr[[13]](#footnote-13) uṭaiya ˚oṉeṉ

(21) [va]mpal eḻuttu [||] [˚ali/yi]mi Xe

(22) ˚uṭaiya ve[li]taraṅki ˚eḻuttu

(23) ˚āttūr uṭaiya cāttaṉ tara

(24) X ˚eḻuttu [||] kuḷattūr uṭaiya

(25) ˚aṉaiyaṉamutaṉ eḻuttu

(26) varākupāṭi ˚uṭaiya māṉtaṉp

(27) peraiyaṉ eḻuttu {blank space}

On the panel on the eastern façade, southern end

(1/28) [caṅ]kaṇamur uṭaiya kāra X X mu

(2/29) kaṉ ˚eḻuttu X X X ˚uṭaiya

(3/30) vaṭukaṉ pūtiy eḻuttu || timmi

(4/31) yuṭaiya cuntara coḻapperunti

(5/32) ṇ[ai]y eḻuttu || puttūr uṭaiya ˚ā

(6/33) ramālakkoṉ peraiya

(7/34) ṉ eḻuttu [pe]raṟconiyu

(8/35) ṭaiya ˚araiyaṉāccaṉ e

(9/36) ḻuttu || ciṅkaraṉattūr uṭai

(10/37) ya perumāṉ maḻapāṭiy eḻu

(11/38) X X X X X X X ppati ˚uṭaiya

(12/39) kali[yiva] X X X y [e]ḻut

(13/40) tu || kūṟaṅ X ṭaiya maṟava ko

(14/41) ṉ peruna X ṇai ˚eḻuttu

(15/42) kaṟakāṭṭur uṭaiya vempa

(16/43) ṉuḷveli ˚eḻuttu

(17/44) pokaḻiy uṭaiya kaṇṭama

(18/45) laiyama X ṉ eḻuttu

(19/46) kiḷiyu[ṭai]ya nāraṇaṉā

(20/47) X ṅkay eḻuttu X X X

(21/48) ṇiy uṭaiya kaṇṭap pe X X

(22/49) ṉ eḻuttu ciṅkaṇamur uṭai

(23/50) ya paṭaipperaiyaṉa[*ddha*y]āṟa

(24/51) ṉ eḻuttu || ˚aruṅkarayil[[14]](#footnote-14) u

(25/52) ṭaiya ˚āccaṉ nakkaṉ e

(26/53) ḻuttu {space} ˚āṉaiñallū

(27/54) ruṭaiya nakkaṉ kumaraṉ eḻut

(28/55) tu {space} vaṭavacukūr uṭaiya nirupa/va

(29/56) X kacarama[lai]ya X X ṉ [e]ḻu[ttu]

(30/57) mālvāyil uṭaiya mana

(31/58) vakoṉ pe[rai]yaṉ eḻu

(31/59) ttu ||

[not read with VVG]

[that which is] signed (*eḻutiya* > lit. written) by the signatories (*eḻutaṉār-ai*), having signed (*eḻuttu*) XXX (*aṟai-y-ōlai* > the palm-leaf proclaimed along the drum-beating) XXX.

I, the Lord (*uṭaiya*) of XXmallūr, Caṅkaṉ NakeXkamāṉ, have signed (*eḻuttu*);

I, the Lord of Puttūr, Tūcaṭikōṉ, have signed (*eṉattu* > *eḻuttu*);

The Lord (*uṭaiya*) of Āraṇitallūr, Ceruvanuta Cōmitēvaṉ Cuvāmi, has signed (*ettu* > *eḻuttu*);

The Lord (*uṭaiya*) of Cāttaṉūr, Tiṇeyāṉ Māyilaṭṭi, has signed (*eḻuttu*);

The Lord (*uṭaiya*) of Mēlmaruttūr, Tiṇaiyāṉ Kuṭitaraṅki, has signed (*eḻuttu*);

The Paṭṭuṭaiyaṉ Ciṅkaṉeyyoṟaṉ has signed (*eḻuttu*);

The Lord (*uṭaiya*) of Umapaḷakkāṉattūr, Oṉeṉpāmpaṉ, has signed (*eḻuttu*);

The Lord (*uṭaiya*) of Āṇpāṉcukūr, Cāttaṉ Nampaṉ, has signed (*eḻuttu*);

The Lord (*uṭaiya*) of Kuṟṟūr, Ne XXX

The Lord (*uṭaiya*) of Vākūr, Oṉeṉvampal, has signed (*eḻuttu*);

The Lord (*uṭaiya*) of XXX, Velitaraṅki, has signed (*eḻuttu*);

The Lord (*uṭaiya*) of Āttūr, Cāttaṉ TaraX, has signed (*eḻuttu*);

The Lord (*uṭaiya*) of Kuḷattūr, Aṉaiyaṉamutaṉ, has signed (*eḻuttu*);

The Lord (*uṭaiya*) of Varākupāṭi, Māṉtaṉpperaiyaṉ, has signed (*eḻuttu*);

Eastern panel

The Lord (*uṭaiya*) of Caṅkaṇamur, KāraXXmukaṉ, has signed (*eḻuttu*);

The Lord (*uṭaiya*) of XXX, Vaṭukaṉ Pūti, has signed (*eḻuttu*);

The Lord (*uṭaiya*) of Timmi, Cuntara Cōḻapperuntiṇai, has signed (*eḻuttu*);

The Lord (*uṭaiya*) of Puttūr, Āramālakkōṉ Peraiyaṉ, has signed (*eḻuttu*);

The Lord (*uṭaiya*) of Peraṟconi, Araiyaṉāccaṉ, has signed (*eḻuttu*);

The Lord (*uṭaiya*) of Ciṅkaraṉattūr, Perumāṉ Maḻapāṭi, has signed (*eḻuttu*);

The Lord (*uṭaiya*) of XXXppaṭi, KaliyivaXXX, has signed (*eḻuttu*);

The Lord (*uṭaiya*) of KūraṅX, Maṟava Kōṉ PerunaXṇai, has signed (*eḻuttu*);

The Lord (*uṭaiya*) of Kaṟakāṭṭur, Vempaṉuḷveli, has signed (*eḻuttu*);

The Lord (*uṭaiya*) of Pokaḻi, KaṇṭamalaiyamaXṉ, has signed (*eḻuttu*);

The Lord (*uṭaiya*) of Kiḷi, NāraṇaṉāXṅkay, has signed (*eḻuttu*);

The Lord (*uṭaiya*) of XXX, KaṇṭappeXXX, has signed (*eḻuttu*);

The Lord (*uṭaiya*) of Ciṅkaṇamur, Paṭaipperaiyaṉ A*ddha*yāṟaṉ, has signed (*eḻuttu*);

The Lord (*uṭaiya*) of Aruṅkarayil, Āccaṉ Nakkaṉ, has signed (*eḻuttu*);

The Lord (*uṭaiya*) of Āṉaiñallūr, Nakkaṉ Kumaraṉ, has signed (*eḻuttu*);

The Lord (*uṭaiya*) of Vaṭavacukūr, Nirupa/vaX KacaramalaiyaXXṉ, has signed (*eḻuttu*);

The Lord (*uṭaiya*) of Mālvāyil, Manavakōṉ Peraiyaṉ, has signed (*eḻuttu*).

1. This initial –i was forgotten and added in small letter under the line [↑](#footnote-ref-1)
2. It is not settled whether there is a physical eviction of the previous tenants or if only their rights were revoked. On this question, see R. Tirumalai (1987: 93–98), Veluthat (2012: 160; 229–230). [↑](#footnote-ref-2)
3. VVg suggests that Veṅkaṭavaṉ is the name of the father of Cempiyaṉ. [↑](#footnote-ref-3)
4. *tāla* is clearly legible but it is very difficult to make sense of it here in relation with gold. It means, besides earth & world, Palmyra tree, metal plate, tongue. [↑](#footnote-ref-4)
5. Probably the Paḻuvēṭṭaraiyar. [↑](#footnote-ref-5)
6. VVG thinks it is a spoken form. [↑](#footnote-ref-6)
7. VVG says that it is traditionally considered that they were reciting the text of the palm leaf along with the beating of the drum, and here *aṟai-tal* should be taken as referring to the beating of the drum. [↑](#footnote-ref-7)
8. For *eḻuttu*. [↑](#footnote-ref-8)
9. For *eḻuttu*. [↑](#footnote-ref-9)
10. This can also be read oṇaṉ instead of oṉeṉ and parampaṉ instead of pāmpaṉ. [↑](#footnote-ref-10)
11. Can also be read āṇparaṉ. [↑](#footnote-ref-11)
12. There seems to be a little sign between the two words. [↑](#footnote-ref-12)
13. Can also be read varakūr. [↑](#footnote-ref-13)
14. Can also be read: aruṅkāyil. [↑](#footnote-ref-14)